Патаракин Е. Д. Педагогический дизайн социальной сети Scratch // Образовательные технологии и общество (Educational Technology & Society). – 2013. – Т.16. – № 2. – С. 505-528.

Рязанцева Т.И. Гипертекст и электронная коммуникация. – М.: ЛКИ, 2020 – С. 52-86.

Machine Translation Market Size // Global Market Insights : site. – URL: https://www.gminsights.com/industry-analysis/machine-translation-market-size (дата обращения 18.03.2025).

O'Hagan, M. The Routledge Handbook of Translation and Technology. Routledge. – 2020.– 34 p.

TRANSLATION IN THE AGE OF SOCIAL MEDIA: NEW REQUIREMENTS AND GENRES

Shenshina Marina Alekseevna,
Student of department of foreign languages
Belgorod national research university,
Belgorod, Russia,
Scientific advisor: Prokopenko Yulia Alexandrovna
PhD of Science in Sociology, Associate Professor of Foreign Languages Department,
Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia

Abstract. This article examines translation in the contemporary world, considering new demands and the emergence of new genres on social media platforms. It explores the key features of translation in this context, including new genres, quality requirements, and technological advancements.

Key words: social media, translation, genres, trends, context.

ТРУДНОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА: СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНТЕРКОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ВКЛЮЧЕНИЙ

Юдина Ксения Владимировна,
студент кафедры английского языка
факультета лингвистики и перевода
ФГБОУ ВО «ЧелГУ», г. Челябинск, Россия,
научный руководитель: Олизько Наталья Сергеевна,
доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой английского языка
ФГБОУ ВО «ЧелГУ», г. Челябинск, Россия

Аннотация. Данная работа посвящена особенностям передачи интертекстуальных включений с учетом ограничений и современных стандартов аудиовизуального перевода. При анализе практического материала учитываются такие факторы, как преинформационный запас реципиента, технологические стандарты и авторское право на варианты перевода прототекста, а также влияние данных факторов на возможные смысловые потери при аудиовизуальном переводе Материалом для анализа выступает фильм С. Спилберга «Ready Player One» 2018 года и его перевод на русский язык студии «Мосфильм-Мастер». В работе также

анализируются экстралингвистические факторы, помогающие сократить смысловые потери при переводе интертекстуализмов.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, интертекстуальность, интертекстуальные включения, смысловые потери, дубляж.

Данная работа посвящена особенностям передачи интертекстуализмов с учетом ограничений и современных стандартов аудиовизуального перевода. В современных исследованиях реализации категории интертекстуальности в медиасфере уделяется недостаточно внимания к специфике аудиовизуального перевода, чаще всего анализ аудиовизуального перевода основывается на требованиях и особенностях художественного перевода без учета специфичных условий и факторов первого. Материалом для анализа послужил фильм С. Спилберга «Ready Player One» 2018 года и его перевод на русский язык студии «Мосфильм-Мастер». Время звучания – 140 минут. К методам исследования относится описательно-аналитический метод, включающий контекстуальный анализ и лингвостилистический анализ, а также переводческий анализ.

В современной лингвистике понятие «интертекстуальность» имеет множество формулировок, которые восходят к утверждению Юлии Кристевой: «любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст – это впитывание и трансформация какого-нибудь другого текста» [Кристева, 2004, с. 166]. В работе М.М. Бахтина, посвященной проблемам речевых жанров, указывается на то, что любое высказывание, независимо от его объема, тематики или формы проявления, модифицируется в зависимости от говорящего и является прежде всего ответной реакцией на другие (прошлые) высказывания данной сферы речевого общения: «Наша речь, то есть все наши высказывания (в том числе и творческие произведения), полна чужих слов, разной степени чужести или разной степени освоенности, разной степени осознанности и выделенности» [Бахтин, 1979, с. 193].

Говоря об интертекстуальных включениях, мы опираемся на классификацию Г.Г. Слышкина, который выделяет такие виды включений, как упоминания, прямые цитаты, квазицитаты, аллюзии и продолжения [Слышкин, 2000, с. 36].

Объектом аудиовизуального перевода выступает кинодиалог: «понимаемый как вербальный компонент фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается аудиовизуальным рядом в общем дискурсе фильма, кинодиалог представляет собой квазиспонтанный разговорный текст, подвергшийся определенной стилизации в соответствии с художественным замыслом режиссера и ориентированностью на особый кинематографический код, что находит свое выражение в доминировании диалогической формы речи персонажей фильма как первичной, естественной формы общения» [Горшкова, 2014, с. 78].

Основными методами передачи интертекстуализмов являются метод адаптации (доместикации) и метод отчуждения (форенизация, резистивный метод). Первый предполагает замену интертекстуализма на функциональный эквивалент, прием добавления или нейтрализацию интертекстуального

элемента. Во втором случае интертекстуализмы передаются дословно с возможным комментарием переводчика. Следует отметить, что классификация данных методов основывалась на анализе художественного перевода, поэтому не все приемы перевода и виды трансформаций возможно реализовать в аудиовизуальном переводе.

Аудиовизуальный перевод интертекстуальных включений имеет множество ограничений. Поэтому разберемся с основными факторами, влияющими на перевод интертекстуального кинодиалога. Первый фактор универсален для всех видов перевода – переводчику важно определить уровень фоновых знаний, или преинформационного запаса реципиента, и исходя их этого проанализировать узнаваемость прототекста интертекстуализмов. Распознать данные элементы в тексте помогают такие экстралингвистические факторы, как коммуникативная ситуация, музыкальные вставки, визуальные образы, интонация и жестикуляция персонажей.

Ко второму фактору относятся специфичные для аудиовизуального перевода технологические ограничения и стандарты. Так, полная экспликация какой-либо аллюзии невозможна из-за особенности укладки текста перевода под субтитры, дубляж и закадровое озвучивание. В случае с субтитрами существуют строгие ограничения в количестве строк и знаков, установленные международным стандартом скорости чтения и отображения текста на экране, а также привязка смены субтитров к смене планов в кадре. Перевод под полный дубляж-липсинг предполагает соблюдение требований изохронии и синхронности движения губ. Закадровое озвучивание хоть и считается «щадящим» в сравнении с предыдущим видом перевода, так же предполагает необходимость уместить текст перевода с максимальным разрешенным расхождением с исходной звуковой дорожкой в одну секунду.

Третий фактор особенно важен при переводе цитат. С юридической точки зрения, любое использование уже существующего перевода определенной цитаты в аудиовизуальном произведении цитированием как таковым считаться не может, так как ни в одном из видов аудиовизуального перевода нет технической возможности указать первоисточник. Теоретически, перевод можно использовать с разрешения правообладателя, но в большинстве случаев приводится собственный перевод. В зависимости от степени расхождения вариантов перевода реципиент либо не сможет должным образом распознать интертекстуальный индекс, либо негативно оценит перевод произведения.

Перейдем к анализу примеров. Для начала стоит отметить, что фильм С. Спилберга «Ready Player One» ориентирован на массового зрителя. Вселенная и лор фильма разворачивается вокруг отсылок к американской поп культуре 1980-х и 90-х годов, что уже предполагает трудность восприятия зрителя из другой культуры. Тем не менее большинство упоминаний входят в когнитивную базу отечественных реципиентов и не требуют сложных манипуляций для их адаптации. Например, песня «Take on Me» группы A-ha была популярна среди советской молодежи, а «Video Killed the Radio Star» группы the Buggles обрело популярность за пределами Америки через пару десятков лет благодаря

социальной сети ТикТок. В случае с фильмами, отечественному зрителю будут известны лишь те, что были переведены, распространялись на DVD или в интернете и стали частью поп культуры уже в 2000-х, например «The Shining», «Aliens», «The Breakfast Club». В дубляже были приведены их официальные переводы названия. В следующем примере главному герою указывают на его «Something About Mary hairdo», что было переведено как «причесон как в фильме ««Все без ума от Мэри»». Сам фильм не популярен в России, но в переводе важно донести смысл интертекстуализма, а в этом помогает видеоряд, где показан образ самого героя.

Аллюзии переданы с помощью резистивного метода: Batman – бэтмен, Clark Kent glasses – очки Кларка Кента (героя комиксов – Супермена). В большинстве случае корректному восприятию помогает видеоряд. Хорошим примером адаптации является нейтрализация аллюзии в реплике «You were the Rosebud» – «Это вы главный в этой истории». Rosebud – название детских саней гражданина Кейна из одноименного фильма 1941 года, данная вещь обладала особым символизмом. Очевидно, что сохранить данный элемент интертекстуальности не представлялось возможным ввиду сильного расхождения фоновых знаний реципиентов. Одним из немногих примеров, где при переводе аллюзии был использован метод отчуждений с возможной потерей смысла для реципиента является реплика героя: «Why can't we go backwards, for once? Backwards, really fast. Fast as we can. Really put the pedal to the metal, you know? Bill and Ted did it». В официальном дубляже она звучит так: «Почему нельзя двигаться назад, в кои-то веки? Двигаться обратно очень быстро, насколько это возможно. Выжать педаль в пол – и назад. Билл и Тед так и сделали». Билл и Тед – главные герои одноименной американской комедии 1989 года в жанре научной фантастики про путешествия во времени. Фильм был переведен на русский язык, однако он недостаточно популярен в России, чтобы отечественный зритель смог распознать интертекстуальный индекс в виде имен главных героев. В данном случае видеоряд также никак не помогает переводчику в экспликации интертекстуализма.

Одна из цитат, приведенных в фильме, звучит так: «No man is a failure who has friends». Она взята из культового фильма 1946-го года «It's A Wonderful Life». В России его перевод появился в 2000-х, на сегодняшний день существует как минимум 4 варианта перевода от разных студий. Чтобы не нарушить авторские права, «Мосфильм-Мастер» использует антонимичный перевод «У богатых людей не бывает друзей», что кардинально отличается от существовавших ранее вариантов (в переводе от «Первого канала», например, цитата звучит так: «У кого есть друзья в беде не останется», у еще одной студии – «У кого есть друзья уже многого добился»). Однако таким образом цитата теряет всю прецедентность для реципиента, так как ее трудно соотнести с привычными формулировками из прототекста.

Работа с интертекстуальными произведениями требует особого внимания к наличию фоновых знаний целевой аудитории оригинала и перевода. Аудиовизуальный перевод предполагает ряд ограничений и стандартов, которые препятствуют применению полной экспликации для компенсации смысловых

потерь. Так, актуальная для художественного перевода схема резистивного метода «дословный перевод + комментарий переводчика» не выполнима в аудиовизуальном переводе. Однако для компенсации смысловых потерь переводчику могут помочь экстралингвистические факторы, особенно видеоряд, которые в данном случае выполняют функцию «комментария» для экспликации интертекстуализма.

Список литературы

Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества : Авторский сборник. – 2-е издание. – Москва: Искусство, 1986. – 445 с.

Горшкова В. Е. Специфика кинодиалога // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2014. – С. 40-80.

Кристева Ю. Избранные труды: разрушение поэтики. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2004. – 656 с.

Маленова Е. Д. Инструменты интертекстуальности в трансмедийном проекте и проблемы перевода (на материале британского сериала "Шерлок") // Коммуникативные исследования. – 2018. – № 1(15). – С. 142-164.

Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000.

Chaume F. Audiovisual translation: Dubbing. – Manchester: St. Jerome, 2012. – 228 p.

CHALLENGES OF AUDIOVISUAL TRANSLATION: WAYS OF CONVEYING INTERTEXTUAL REFERENCES

Yudina Ksenia Vladimirovna,
student of the Department of English
of the Faculty of Linguistics and Translation
Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia,
supervisor: Olizko Natalia Sergeyevna,
Doctor of Philological Sciences, Professor,
Head of the Department of English Language
Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

Abstract. This paper focuses on the peculiarities of conveying intertextual inclusions taking into account the limitations and current standards of audiovisual translation. When analyzing practical material, such factors as the recipient's pre-information stock, technological standards and copyright on existing variants of proto-text translation are taken into account, as well as the influence of these factors on possible notional losses in audiovisual translation. The material for the analysis is S. Spielberg's 2018 film Ready Player One and its translation into Russian by Mosfilm-Master Studio. The paper also analyses extralinguistic factors that help to reduce notional losses when translating intertextualisms.

Key words: audiovisual translation, intertextuality, intertextual inclusions, notional losses, dubbing.